

ART

VIŠTA

Ive Marković Kora

VISION / VIEW

trans. by Mirna Čudić Žgela

Molôjte mi
rîči
pîнку dûšê
Škôja.
Ma, jê svè u srîci
debèlega portafôja!?

Nè,
ne môjte me
kùdit
nîsôn
pròtivu tèga.
Nekà je
Brôč
bòji,
nekà bùde
svèga.

Sômo,
sômo pènsôn
zôč
zôč smo
pozabili
da je jedôn
Brôč.

Svè je
ništò drùgo
i blîdi višta
od nášega škôja
ostâlo je mâlo
a bîž
i ništa.

Leave me
words,
leave me
bits of the Island's soul.
Does happiness really lie
in a full wallet?

No,
do not
scold me
I have nothing
against it.
I want Brač
to be prosperous:
let there be
an abundance
of everything.

Only,
only I wonder
why
why we have
forgotten
that Brač
is unique,
that there is noother island
like Brač.

All the rest
is
something else
and the vision
of our island
fades
little has remained
perhaps
nothing.

RJEČNIK

| | |
|----------|-----------|
| molôjite | pustite |
| pînka | komadić |
| škôj | otok |
| portafòj | novčanik |
| pènsot | mislit |
| zôč | zašto |
| pozabìt | zaboravit |
| vìšta | pogled |
| brž | možda |
| jê | je li |